

К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ-БАКАЛАВРАМ

Колесников Д.Е.¹, Саблина М.А.¹

¹ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», Санкт-Петербург, e-mail: opettaja2018@gmail.com

В статье рассматриваются особенности методики преподавания русской литературы иностранным обучающимся. Актуальность исследования обусловлена значительным количеством иностранных студентов в российских вузах и необходимостью их обучения не только русскому языку, но и различным специальным дисциплинам, включая историю русской литературы. Особое внимание уделено проблемам организации структуры курса истории русской литературы и формирования навыков литературоведческого анализа текста у иностранных студентов. Изложены методы обучения, используемые на занятиях по дисциплине «Литература Российской Федерации» с иностранными студентами-бакалаврами преподавателями Высшей школы международных отношений Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, и обоснована их эффективность. В заключение статьи приведены рекомендации, способствующие повышению интереса иностранных студентов к изучению курса русской литературы. Описанные методы и приведенные рекомендации могут быть использованы преподавателями русской литературы, обучающими иностранных студентов в российских вузах. Статья представляет интерес для преподавателей русской литературы, работающих с аудиторией иностранных студентов, а также для специалистов, занимающихся теоретическими и практическими аспектами обучения иностранных студентов на неродном для них языке в условиях иной социокультурной среды.

Ключевые слова: история русской литературы, иностранные студенты, проблемы обучения, учебное пособие, методы обучения.

SPECIFIC FEATURES OF TEACHING RUSSIAN LITERATURE TO FOREIGN BACHELOR STUDENTS

Kolesnikov D.E.¹, Sablina M.A.¹

¹FGAOU VO «Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University», Saint-Petersburg, e-mail: opettaja2018@gmail.com

The article considers specific features of methodology of teaching Russian literature to foreign students. Relevance of the research is caused by the significant number of foreign students in Russian universities and the necessity of teaching them not only the Russian language but also various special disciplines such as the history of Russian literature. Special attention is paid to the problems of organizing the structure of the course and formation of skills in literary analysis which foreign students must master. Methods described are used in classes on the discipline «Literature of the Russian Federation» while working with foreign bachelor students by lecturers of the Higher School of International Relations of Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. These methods are presented and their effectiveness is substantiated. In conclusion of the article are presented recommendations which should raise the interest of foreign students in studying the Russian literature. Described methods and given recommendations can be used by lecturers of Russian literature teaching foreign students in Russian universities. The results of article can be used by lecturers of Russian literature teaching foreign students as well as by researchers of theoretical and practical aspects of teaching foreign students.

Keywords: history of Russian literature, foreign students, problems of teaching, textbook, methods of teaching.

Для иностранных студентов-бакалавров, обучающихся по направлению подготовки «Зарубежное регионоведение» в Высшей школе международных отношений Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, одной из обязательных для изучения дисциплин является «Литература Российской Федерации». Иностранные студенты обучаются по одной образовательной программе с российскими студентами, однако

специальные дисциплины, читаемые иностранным обучающимся, связаны с различными аспектами Российской Федерации. Курс русской литературы изучается на четвертом году обучения, и на его изучение отводится всего 30 часов аудиторных занятий, из которых 16 часов составляют лекции и 14 часов – практические занятия. На лекционных занятиях рассматриваются история развития литературного процесса в России, биографии и творчество крупнейших русских писателей. Практические занятия посвящены анализу знаменитых литературных произведений, выявлению их художественного своеобразия и роли в истории русской литературы. Курс призван сформировать у иностранных студентов умение ориентироваться в истории русской литературы и познакомить их с основными направлениями и течениями, существовавшими в русской литературе, а также с биографией и творчеством известных русских писателей.

Цели исследования – рассмотреть проблемы, возникающие при обучении иностранных студентов истории русской литературы, и предложить возможные пути их решения, а также изложить используемые нами в образовательном процессе методы обучения.

Материал и методы исследования. Объектом исследования является методика преподавания русской литературы иностранным обучающимся. Предметом исследования являются проблемы, возникающие в процессе обучения русской литературе иностранных студентов, и используемые методы обучения. В процессе написания статьи были использованы такие общенаучные методы исследования, как наблюдение, анализ, синтез и систематизация.

Результаты исследования и их обсуждение. Ключевая проблема, с которой сталкивается преподаватель истории русской литературы иностранным студентам, заключается в необходимости вместить значительный объем информации в предлагаемое небольшое количество часов. Данная проблема отмечается многими исследователями [1]. В связи с этим возникает естественный вопрос: как оптимально спланировать структуру курса, чтобы иностранные слушатели получили целостное представление обо всем ходе развития русской литературы за небольшое количество аудиторных занятий? Структурно курс должен охватывать различные этапы развития русской литературы, начиная с фольклора и древнерусской литературы и заканчивая русской литературой XX века, а в идеале – современным литературным процессом. Особое внимание, безусловно, следует уделять золотому веку русской литературы – классической русской литературе XIX века, ее крупным направлениям (романтизм, реализм) и выдающимся представителям. Вместе с тем мы согласны с Ю.А. Кумбашевой, полагающей, что «ограничиваться изучением только литературы XIX века не следует» [1, с. 33]. Как справедливо утверждает З.Г. Станкович, «литература века XX оказывается не менее значимой, ведь она дает ключ к пониманию

психологии, менталитета и жизненного опыта наших современников» [2, с. 273]. Действительно, на рубеже XIX–XX вв. возникает такое крупное литературное направление, как модернизм, в XX в. появляются метод соцреализма, у истоков которого стоял М. Горький, и жанр антиутопии, основы которого заложил Е. Замятин в романе «Мы». В прошлом столетии был создан культовый роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Наконец, в XX в. творили пять русских писателей, удостоенных Нобелевской премии в области литературы (И.А. Бунин, Б.Л. Пастернак, М.А. Шолохов, А.И. Солженицын, И.А. Бродский). Было бы неправильным обходить вниманием данные явления и факты. Однако в условиях дефицита времени на занятиях приходится рассматривать русскую литературу XX в. крайне поверхностно, останавливаясь лишь на серебряном веке русской поэзии и характерных особенностях развития русской литературы XX столетия – распаде единой русской литературы на три ветви после Октябрьской революции 1917 г. (советская литература, литература русского зарубежья, запрещенная литература). Возникает вопрос: возможно ли увеличить количество часов на изучение литературы XX в. за счет сокращения объема изучения других разделов курса? Ю.О. Чернобродова считает спорной необходимость изучения памятников древнерусской литературы иностранными студентами, поскольку «восприятие этих произведений является нелегким и для самих носителей языка, а для иностранцев <...> вообще оказывается непосильной задачей» [3, с. 144]. Возможно, в условиях тотального дефицита времени, когда на изучение всего литературного процесса в России отводится лишь 30 аудиторных часов, имеет смысл ограничиться изучением русской литературы Нового и Новейшего времени (XVIII – начала XXI вв.), уделяя минимальное внимание древнерусской литературе. Следует принять во внимание точку зрения Ю.О. Чернобродовой, что чтение сложных произведений древнерусской литературы может привести иностранных студентов «к потере всякого интереса к чтению на оригинальном языке и утрате ощущения успешности учебы» [3, с. 144].

Курс истории русской литературы для иностранных студентов целесообразно завершать современным литературным процессом, во-первых, потому, что в современных литературных произведениях поднимаются актуальные проблемы и отражаются реалии современной российской действительности, а во-вторых, потому, что они написаны современным литературным языком, а значит, уже представляют немалую пользу для иностранных студентов в лингвистическом отношении. Из произведений современных российских писателей с точки зрения языка и проблематики для иностранных студентов, на наш взгляд, подойдут рассказы Дины Рубиной, Людмилы Улицкой, Захара Прилепина, Романа Сенчина.

С проблемой организации структуры и определения хронологических рамок курса связана проблема выбора произведений для изучения и анализа на практических занятиях в

условиях дефицита времени. На практических занятиях с иностранными студентами мы разбираем следующие произведения: «Недоросль» Д.И. Фонвизина, «Бедная Лиза» Н.М. Карамзина, «Медный всадник» и «Евгений Онегин» А.С. Пушкина, «Демон» и «Герой нашего времени» М.Ю. Лермонтова, «Отцы и дети» И.С. Тургенева, «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, «Анна Каренина» Л.Н. Толстого, «Смерть чиновника», «Человек в футляре» и «Вишневый сад» А.П. Чехова. Выбор данных произведений объясняется тем, что в них наглядно отражаются черты важнейших литературных направлений XVIII–XIX вв. – классицизма, сентиментализма, романтизма и реализма. Кроме того, некоторые из них («Медный всадник», «Евгений Онегин», «Преступление и наказание») дают представление об образе Петербурга в русской литературе. Данная тема имеет особую актуальность для иностранных студентов, обучающихся в Санкт-Петербурге.

Не менее значимой проблемой является отсутствие у иностранных обучающихся навыков литературоведческого анализа текста, которым российских студентов обучают на уроках литературы в средней школе. Как отмечает Г.Л. Гаспарян, «задача преподавания литературы иностранным студентам также усложняется большими различиями в традициях изучения литературы в России и в зарубежных странах: если у нас со школы художественные произведения изучаются с использованием основ литературоведческого анализа, то в зарубежной методической традиции, к примеру в Китае или Корее, литературоведческие методы в школах не применяются, и в результате мы имеем дело со студентами, которые совсем не владеют ни навыками анализа художественного текста, ни терминологическим аппаратом» [4, с. 3]. Таким образом, задача преподавателя русской литературы, работающего с аудиторией иностранных студентов, заключается не только в том, чтобы показать историю развития русской литературы, но и в том, чтобы познакомить обучающихся с основами литературоведческого анализа, необходимыми для полноценного понимания изучаемых литературных произведений.

Немаловажной проблемой также является низкий уровень владения русским языком у большинства иностранных студентов-бакалавров даже к четвертому году обучения, не позволяющий им осваивать серьезные специальные дисциплины, в том числе и историю литературы. Уровень владения русским языком у иностранных студентов напрямую связан с качеством освоения специальных дисциплин. Как показывает практика, студенты, хорошо владеющие русским языком, проявляют интерес к изучению русской литературы и активно участвуют в обсуждении произведений на практических занятиях, в то время как студенты, не освоившие язык в достаточном объеме, теряют интерес к дисциплине в связи с непониманием ее материала.

С низким уровнем владения русским языком иностранных обучающихся связана еще одна существенная проблема – невозможность чтения изучаемых литературных произведений на оригинальном языке. С нашей точки зрения, наиболее объемные и масштабные произведения русской литературы, подобно романам Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого, иностранным студентам можно рекомендовать читать в переводе на родной язык. При этом целесообразно использовать задания, связанные с чтением и анализом текста отдельных фрагментов оригинальных произведений. Однако небольшие рассказы и повести русских писателей (например, прозаические произведения А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, А.П. Чехова) иностранным обучающимся необходимо рекомендовать читать на языке оригинала.

С целью оптимизации учебного процесса на занятиях по русской литературе для иностранных студентов нами применяются следующие методы обучения.

1. Учебно-исследовательская работа обучающегося. В рамках такой работы в ходе знакомства с изучаемым литературным произведением студентам рекомендуется заполнять исследовательскую карту, посвященную анализу данного произведения [5, с. 184]. Мы включаем в исследовательскую карту следующие параметры (таблица).

Исследовательская карта по литературному произведению

ФИО обучающегося	
Период изучения произведения	
Название литературного произведения	
Автор	
Время создания	
Сюжет	
Образы главных героев	
Проблематика	
Особенности композиции	
Языковые особенности	
Литературный жанр	
Литературное направление	
Личное отношение к произведению	

Отметим, что при заполнении исследовательской карты по литературному произведению особое значение придается умениям обучающегося выявить проблематику изучаемого произведения и соотнести его с определенным литературным жанром и направлением. Теоретические основы дисциплины, включая особенности различных

литературных жанров и направлений, излагаются на лекционных занятиях. Представляется методологически важным, чтобы практические занятия по литературе служили продолжением лекционных и помогали студентам закрепить на примере конкретных литературных произведений полученный на лекциях теоретический материал.

2. Обсуждение произведений и характера их персонажей в форме дискуссии. Вопросы к дискуссии выдаются заранее к каждому практическому занятию. Дискуссии проводятся с целью развития коммуникативных навыков и навыков говорения иностранных студентов на русском языке.

3. Лексико-грамматические задания. Данные задания имеют важное значение для иностранных студентов, поскольку, как утверждает Г.Л. Гаспарян, «специфика изучения литературы в иностранной аудитории <...> заключается в том, что словесник должен решать задачи, свойственные не только методике преподавания литературы, но и методике преподавания русского языка как иностранного: проблемы понимания зачастую имеют не только культурологический, но и, в первую очередь, лингвистический характер, поэтому актуальны вопросы отбора и изучения частотной в рамках курса лексики, важных для понимания художественных и учебных текстов грамматических конструкций» [4, с. 4]. Иными словами, при работе с аудиторией иностранных студентов необходимо учитывать тот факт, что «обучение русской литературе – это прежде всего обучение языку, то есть посредством изучения данной дисциплины студент овладевает лексическими, грамматическими, синтаксическими особенностями русского языка» [5, с. 183]. Эффективные лексико-грамматические задания содержат многие учебные пособия по русской литературе для иностранных обучающихся, например учебные пособия Г.Л. Гаспарян [4] и Ю.А. Кумбашевой [6]. Особую активность иностранные студенты проявляют при выполнении задания построчного анализа небольших стихотворений, таких как «Если жизнь тебя обманет...» и «Я вас любил...» А.С. Пушкина, «Парус» М.Ю. Лермонтова. Такое задание позволяет включиться в обсуждение в том числе обучающимся, не владеющим русским языком в достаточном объеме.

4. Использование в качестве домашних заданий фильмов, поставленных по знаменитым произведениям русской литературы. Практически все без исключения произведения русской литературы были экранизированы и, как правило, неоднократно, а по фольклорным произведениям, в частности русским народным сказкам, были сняты мультфильмы. Согласно Ю.А. Кумбашевой, «просмотры фильмов позволяют и познакомиться с содержанием произведения, и проанализировать его, и сравнить свое восприятие текста (видение героев) с видением режиссера. Кроме того, восприятие видеоряда облегчает восприятие и понимание текста» [1, с. 34]. Использование подобных домашних заданий особенно целесообразно, когда

необходимо познакомить иностранных обучающихся с объемными эпическими произведениями русской литературы, такими как «Преступление и наказание», «Война и мир», «Анна Каренина», «Тихий Дон».

5. Творческие задания, имеющие целью сравнительный анализ изучаемого произведения с ранее изученными (выявление сквозных мотивов, общих тем, сопоставление образов главных героев). Так, при изучении романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» мы предлагаем обучающимся найти сходства и различия между Базаровым, Онегиным и Печориным, а при изучении романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» даем задание подумать над вопросом, можно ли назвать Раскольникова нигилистом, подобно Базарову, и почему. Другим примером творческих заданий может служить выявление сходств и различий в образах «маленького человека» в произведениях Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского и А.П. Чехова.

Заключение. Несмотря на ряд проблем, возникающих в процессе преподавания русской литературы иностранным слушателям, их обучение может быть интересным и эффективным при учете особенностей преподавания дисциплины иностранным студентам, грамотной организации структуры курса и взаимодействия с иностранными обучающимися. Важнейшей функцией литературы является эстетическая – приобщение человека к прекрасному, совершенствование читателя как личности. Важно помнить о том, что посредством изучения русской литературы иностранные студенты изучают также русский язык, поэтому, во-первых, целесообразно завершать курс русской литературы произведениями современных российских писателей, во-вторых, практические занятия по литературе рекомендуется строить в форме обсуждения прочитанных произведений, в-третьих, необходимо предлагать обучающимся выполнять лексико-грамматические задания с целью развития их языковых навыков. Повысить интерес иностранных студентов к изучению русской литературы можно с помощью таких методов обучения, как просмотр экранизаций литературных произведений и использование творческих заданий.

Список литературы

1. Кумбашева Ю.А. О содержании и структуре курса «Русская литература» в иностранной аудитории // Неделя науки СПбПУ: материалы научной конференции с международным участием, 18–23 ноября 2019 г. Высшая школа международных образовательных программ. СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2019. С. 33–35.

2. Станкович З.Г. Особенности преподавания курса русской литературы XX века как иностранной в рамках подготовительного факультета // Новый филологический вестник. 2018. № 2 (45). С. 272–279.
3. Чернобродова Ю.О. К проблеме изучения литературы на факультетах и отделениях предвузовской подготовки иностранных граждан // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2009. № 6 (2). С. 142–145.
4. Гаспарян Г.Л. Русская литература: учебник для иностранных студентов. М.: РУДН, 2017. 200 с.
5. Арзамасцева Н.Ю. Методы преподавания русской литературы иностранным обучающимся // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2020. № 2 (54). С. 183–190.
6. Кумбашева Ю.А. История русской литературы: от фольклора до Солженицына: учеб. пособие. СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2021. 342 с.